

Львівський національний університет імені Івана Франка

Кафедра класичної філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан
факультету іноземних мов


Сулим В. Т.


“ 26 ” 06 20 18 р

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

СТАРОГРЕЦЬКА МОВА ТА АВТОРИ

галузі знань 03 Гуманітарні науки

спеціальності 035 Філологія

спеціалізації 035 08 Класичні мови і літератури

(переклад включно)

факультету іноземних мов

Старогрецька мова та автори. Робоча програма навчальної дисципліни для студентів за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.08 Класичні мови і літератури (переклад включно). : м. Львів, 2018.- 9 с.

Розробники: (вказати авторів, їхні наукові ступені, вчені звання та посади) Глущенко Л.М. кандидат філологічних наук, доцент кафедри класичної філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри класичної філології

Протокол № 12 від 16 травня 2018 р.

Завідувач кафедри класичної філології _____ (Чернюх Б.В.)

“ 16 ” травня 2018 р

Затверджено рішенням Вченої ради факультету іноземних мов 26 червня 2018 р., протокол № 11

©Глущенко Л. М., 2018
©Львівський
національний
університет імені Івана
Франка, 2018

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
		<i>денна форма навчання</i>
Кількість кредитів – 4	Галузь знань <u>03 гуманітарні науки</u> (шифр, назва)	Нормативна
Модулів – 2	Напрямок <u>035 Філологія</u> (шифр, назва)	<i>Рік підготовки:</i>
Змістових модулів – 5	Спеціальність (професійне спрямування) латинська, старогрецька, грецька мова та антична література	III -й
		<i>Семестр</i>
II -й		
<i>Практичні</i>		
80 год.		
<i>Самостійна робота</i>		
40 год.		
Вид контролю: залік		
Загальна кількість годин – 120		

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: Оволодіти практичними навичками перекладу, інтерпретації та лінгвостилістичного аналізу оригінального грецького прозового тексту, зокрема діалогу Платона «Крітон».

Завдання: 1.засвоїти лексику діалогу Платона «Крітон»; 2. робити дослівний переклад тексту; 3. здійснювати детальний морфолого-синтаксичний аналіз з наголосом на синтаксисі відмінків та складнопідрядного речення; 4. засвоїти мовностилістичні засоби та інформацію історичного, філософського та реально-прагматичного характеру.

В результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати: лексику; напам'ять гноми Платона; послідовність основних розумових операцій при перекладі та аналізі тексту; семантичні функції відмінків та структурні особливості складнопідрядних речень; мовностилістичні засоби діалогу Платона «Крітон»;

вміти: перекладати без словника відомий текст Платона та зі словником невідомий текст; визначати увесь комплекс лексичних та синтактико-стилістичних засобів, риторичних фігур та тропів, які формують ідіолект та ідіюстиль автора.

Програма навчальної дисципліни

II семестр

Змістовий модуль 1. Введення до вивчення філософської спадщини Платона. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: «Вступ» (pp. 1-2).

Тема 1. Вступне заняття до вивчення філософської спадщини Платона. Жанрові особливості діалогів Платона. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 1, 43 А-В.

Тема 2. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 1, 43 С-Д.; р. 2. 44 А-В.

Тема 3. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 3, 44 С.

Змістовий модуль 2. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: «Пропозиція та аргументи Крітона» (pp. 3-5). Контроль знань.

Тема 4. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 3, 44 D. р. 4, 44 E, 45 A.

Тема 5. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 4, 45 B-C. р. 5, 45 D.

Тема 6. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 5, 45 E. р. 5, 46 A. Контрольна робота.

Змістовий модуль 3. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: «Спростування аргументів Крітона Сократом» (рр. 6-9). Контроль знань.

Тема 7. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 6, 46 B. р. 6, 46 C-D.

Тема 8. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 6, 46E, 47A.

Тема 9. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 7, 47 B-C. р. 7, 47 D.

Тема 10. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: . р. 8, 47 E. р. 8, 48 A-B.

Тема 11. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 9, 48 C. р. 9, 48 D-E. Контрольна робота.

Змістовий модуль 4. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: «Спростування аргументів Крітона Законами» (рр. 10-13).

Тема 12. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 10, 49 р. 10, 49 B-C.A.

Тема 13. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 10, 49 D-E. р. 11, 50 A.

Тема 14. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 11, 50 B. р. 12, 50 C-D.

Тема 15. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 12, 50 E. р. 12, 51 A. р. 12, 51 B.

Тема 16. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 13, 51 C-D.р. 13, 51 E. Контрольна робота.

3. Структура навчальної дисципліни II семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Введення до вивчення філософської спадщини Платона. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: «Вступ» (рр. 1-2).												
Тема 1. Вступне заняття до вивчення філософської спадщини Платона. Жанрові особливості діалогів Платона. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 1, 43 A-B.	6		4			2						

Тема 2. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 1, 43 С-D.; р. 2. 44 А-В.	9		6			3							
Тема 3. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 3, 44 С.	6		4			2							
Разом – зм. модуль 1	21		14			7							
Змістовий модуль 2. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: «Пропозиція та аргументи Крітона» (рр. 3-5). Контроль знань.													
Тема 4. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 3, 44 D. р. 4, 44 E, 45 A.	9		6			3							
Тема 5. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 4, 45 В-С. р. 5, 45 D.	6		4			2							
Тема 6. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 5, 45 E. р. 5, 46 A. Контрольна робота.	9		6			3							
Разом – зм. модуль 2	24		16			8							
Змістовий модуль 3. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: «Спростування аргументів Крітона Сократом» (рр. 6-9). Контроль знань.													
Тема 7. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 6, 46 В. р. 6, 46 С-D.	6		4			2							
Тема 8. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 6, 46E, 47A.	9		6			3							
Тема 9. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона	6		4			2							

«Крітон»: р. 7, 47 В-С. р. 7, 47 D.												
Тема 10. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: . р. 8, 47 E. р. 8, 48 А-В.	9		6			3						
Тема 11. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 9, 48 С. р. 9, 48 D-E. Контрольна робота.	6		4			2						
Разом – зм. модуль 3	36		24			12						
Модуль 2												
Змістовий модуль 4. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: «Спростування аргументів Сократа Законами» (рр. 10-13). Контроль знань												
Тема 12. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 10, 49 р. 10, 49 В-С.А.	9		6			3						
Тема 13. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 10, 49 D-E. р. 11, 50 А.	6		4			2						
Тема 14. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 11, 50 В. р. 12, 50 С-D.	9		6			3						
Тема 15. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 12, 50 E. р. 12, 51 А. р. 12, 51 В.	6		4			2						
Тема 16. Переклад та мовностилістична інтерпретація діалогу Платона «Крітон»: р. 13, 51 С-D.р. 13, 51 E. Контрольна робота.	9		6			3						
Разом – зм. модуль 4	39		26			13						

Усього годин	120		80			40					
--------------	-----	--	----	--	--	----	--	--	--	--	--

8. Самостійна робота

II семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Переклад, морфолого-синтаксичний та стилістичний аналіз тексту діалога Платона «Іон»	34
2	Підготовка до написання модульних контрольних робіт	6
	Разом	40

10. Методи контролю

Усні контрольні опитування на практичних заняттях, перевірка письмових домашніх завдань, перевірка домашнього читання, модульні контрольні роботи, залік

11. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Поточний контроль 50 % семестрової оцінки (максимально- 50 балів), 2 контрольні роботи – 40 % семестрової оцінки (кожна максимально 20 балів), домашнє читання – 10 % семестрової оцінки (максимально- 10 балів). Загалом за семестр – 100 балів.

12. Методичне забезпечення

1. Роздатковий матеріал
2. Географічні карти
3. Таблиці з культури стародавньої Греції
4. Мультимедійний проєктор

13. Рекомендована література

Базова

1. Platonis opera / Recognovit brevique adnotatione critica instruxit Ioannes Burnet. – Oxonii e typographeo Clarendoniano, First published 1900. Impression 1967. Printed in Great Britain. – 311 p.
2. Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь / А. Д. Вейсман. – Репринт У-го издания 1899 г. – М. : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина. – 1991. – 1370 с.
3. Древнегреческо-русский словарь. В 2 т. / Составил И. Х. Дворецкий. – М.: Госиздат. иностр. и нац. словарей, 1958. – Т. 1: А – Λ. – 1043 с. – Т. 2: Μ – Ω. – 1904 с.

Допоміжна

1. Πλάτωνος Κρίτων / Κείμενον, σχόλια και μετάφρασις υπό Παναγ. Δ. Κουλιτόρη. – Αθήνησι εκ του τυπογραφείου της Φιλοκαλίας. – 1879. – 79 σ.
2. Крітон / переклав Юрій Мушак // Платон. Діалоги / Пер. З давньогр. – К.: Основи, 1999. – 395 с.
3. Глущенко Л. М. Гноми Платона у перекладі Ю. Ф. Мушака / Л. М. Глущенко // Вісник Львівського університету. 2008. – Вип. 15.– с. 259–266. – (Серія : іноземні мови; вип. 15.)

4. Глущенко Л. М. Гноми в тематичній структурі тексту діалога Платона «Крітон» / Л. М. Глущенко // *STUDIA LINGUISTICA* : зб. наук. пр. / відп. ред. д-р філол наук І. О. Голубовська. – К. : Видавн. поліграф. центр «Київ. Університет», 2009. – Вип. 2. – С.61-67.
5. Кондзьолка В. Нариси історії античної філософії / В. Кондзьолка. – Львів : Львівський університет ім. І. Франка, 1993. – С. 151–186.
6. Кондзьолка В. Платон: філософія добра / В. Кондзьолка // Платон. Діалоги. – К. : основи, 1999. – С.5–19.

14. Інформаційні ресурси

1. https://www.google.com/search?sa=N&sxsrf=ACYBGNS_k3MbTgQvmirrbSjBCRrP9ZiKoQ:1581111141598&q=%D0%9F%D0%BB%D0%B0%D1%82%D0%BE%D0%BD&tbm=isch&source=univ&ved=2ahUKEwiiuMf_scDnAhWHpYsKHWxQC7I4KBCwBHoECAoQAQ&biw=1366&bih=635
2. <http://www.golos.com.ua/article/54908>
3. Художній фільм «Сократ» (Італія, 1971) https://www.youtube.com/watch?v=EGdm_zS8IUc
4. Фільм з циклу «Філософи» (“Filosofos”) <https://www.youtube.com/watch?v=INWgtY2ezv4&t=1s>